

ACADEMIA
JAO TSUNG-I

Academy

饒宗頤學藝館



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

饒宗頤學藝館
ACADEMIA JAO TSUNG-I

饒宗頤學藝館簡介

饒宗頤教授是蜚聲國際、舉世公認的百科全書式大學者，素有“國學大師”之稱，更有“國寶”之譽。他“一身而兼三絕”，在文學、藝術、學術等多個領域均有卓越成就和突出貢獻，是百年難得一遇的巨擘。

饒宗頤教授與澳門因緣深厚，1980年代創辦澳門東亞大學研究院中國文史學部，為澳門文史學術研究耕耘播種，功德無量；又關心及支持本地文化事業，多次在澳舉辦書畫展覽，並慷慨捐贈書畫著作予澳門特區政府文博機構收藏，大師墨寶，流芳鏡海，夫子木鐸，響徹濠江。

澳門特區政府為此設立“饒宗頤學藝館”，常年於館內舉辦“中流自在心——饒宗頤教授捐贈書畫展”，讓公眾欣賞饒教授佳作；又闢圖書室，除收藏與饒教授相關的著作和圖錄供公眾閱覽外，又可作沙龍聚會之用。另有專題展廳及講堂，用以推廣中國文化和藝術，促進與國學研究相關的學術交流。“饒宗頤學藝館”之命名，乃為彰顯饒教授強調“學藝雙攜”、“學藝兼修”的治學志趣。

饒宗頤學藝館的成立，秉承澳門特區政府利用文物建築開設文化設施的保育方針。館址所在大樓原為民居住宅，於1921年落成，具新古典主義建築風格，1984年被列入澳門受保護文物清單。目前大樓外觀保存完整，其東南立面的拱廊裝飾華麗，當中的立柱、拱券、拱心石，以及天花、圍欄的花飾紋線均精美細膩。



A Academia Jao Tsung-I

O Professor Jao Tsung-i, considerado um “mestre da Sinologia” e um “tesouro da nação”, é reconhecido mundialmente pelo seu saber enciclopédico. As suas contribuições e realizações no domínio da literatura, das artes, dos estudos académicos entre tantos outros, dão-lhe um lugar especial entre os intelectuais de renome dos últimos cem anos.

A ligação do Professor Jao a Macau é profunda. Na década de 1980, estabeleceu o Departamento de História e Literatura Chinesa (nível de Mestrado e Doutoramento) da Universidade da Ásia Oriental, abrindo caminho a estudos subsequentes de literatura chinesa. A atenção e o apoio do Professor Jao à cultura de Macau é atestada pelo número de exposições de pintura e caligrafia que realizou na cidade, e pelas generosas doações das suas obras de arte aos departamentos culturais do Governo de Macau. Estas obras de arte são tesouros para Macau que marcam a cidade.

É com satisfação que o Governo da R.A.E. de Macau estabelece a Academia Jao Tsung-I e inaugura a exposição *Pinturas e Caligrafias Doadas por Jao Tsung-I* como exposição permanente, tornando estas excepcionais obras de arte do professor acessíveis aos visitantes ao longo do ano. A Academia alberga uma biblioteca com os escritos e os catálogos do Professor Jao, espaço que poderá receber outras actividades culturais. A Academia tem ainda uma sala para exposições temporárias e um auditório, destinados à divulgação da cultura e arte

chinesas e à promoção de encontros relacionados com os estudos sinológicos. O nome "Academia" decorre da natureza do trabalho do Professor Jao ligado aos estudos académicos e à arte.

O estabelecimento da Academia vai ao encontro da política de conservação patrimonial do Governo da R.A.E. de Macau que visa transformar espaços patrimoniais em espaços culturais. Construído em 1921, o edifício que actualmente alberga a Academia foi outrora um edifício residencial. Em 1984, este edifício de estrutura neoclássica, foi inscrito na lista de património classificado de Macau. O exterior do edifício foi mantido intacto apresentando uma arcada decorada na fachada sudeste. Os motivos decorativos, as colunas, os arcos, as pedras angulares, o tecto e as vedações são elementos encantadores e de desenho refinado.



About the Jao Tsung-I Academy

Professor Jao Tsung-i, widely honoured as "master of Sinology" and "treasure of the nation", has earned worldwide reputation and recognition as an encyclopedia-like scholar. With remarkable achievements and outstanding contributions in literature, arts, academics and many other arenas, Professor Jao is a rare giant of the century.

The connection between Professor Jao and Macao is profound. In the 1980s, he established the Department of Chinese Literature and History for the Graduate School of the University of East Asia in Macao; such a considerable merit has paved way for subsequent studies in Macao on Chinese literature. Professor Jao's attention and support to Macao's cultural arena are shown by a number of exhibitions in the city that display his paintings and calligraphies, and by generous donations of his artworks and pieces of writing to the cultural departments of the Macao S.A.R. Government. These masterpieces are all treasures to Macao that cast wide-ranging influence over the city.

The Macao S.A.R. Government proudly establishes the Jao Tsung-I Academy, and holds the exhibition *Paintings and Calligraphies Donated by Jao Tsung-I* as a permanent event, making the professor's excellent artworks accessible to visitors throughout the year. The Academy accommodates a library that collects fine pieces of writing and catalogues about Professor Jao and serves as an ideal place for other cultural activities. The Academy also contains a temporary exhibition room and an auditorium, for the purpose of promulgating Chinese culture and arts and promoting academic exchange related to sinological studies. The name of the Academy manifests Professor Jao's concurrent pursuit in the spheres of academics and arts.

The establishment of the Academy is in compliance with the conservation policy, under which the Macao S.A.R. Government aims to transform heritage premises into cultural facilities. Built in 1921, the premises that accommodate the Academy presently were formerly a residential building. In 1984, this neoclassical edifice was inscribed on the list of protected heritage sites in Macao. With an intact exterior, the building has a fabulously decorated arcade on the southeast façade. The studs, columns, arches, keystones, ceiling and fences are all of exquisite and refined design.

中流自在心——饒宗頤教授捐贈書畫展

饒宗頤教授熱心澳門文化事業，歷年向澳門特區政府文博機構捐贈的書畫作品，已逾百件（套）之數。這些作品風格獨特，造詣精深，咫尺珍稀，蔚為奇觀。

饒宗頤教授的書畫創作，出入百家，遍師造化，深諳傳統又精勤事藝，是中華文化精神與時代個人風格的統一；饒教授是蜚聲中外的大學者，他的藝術作品以高深學養入書、入畫而至“文之極”，是學術與藝術的統一；饒教授是一位超凡脫俗的正人君子，他以筆墨寫道德情操，寫修養志趣，充盈着高尚的精神內涵，是人格與藝術的統一。這三個完美統一，構築了一個自由靈動、通達天地古今的藝術世界。

作為一種人品藝品皆高的示範，本館將常年展示饒宗頤教授捐贈的書畫作品，以期滋養澳門藝苑，淳化小城民風，在百業俱興的創造中，學習饒教授詩句所云“萬古不磨意，中流自在心”的獨立高遠之精神。



Exposição de Pinturas e Caligrafias Doadas por Jao Tsung-I

Ao longo dos anos o Professor Jao Tsung-i tem dado grande atenção aos vários domínios da cultura em Macau. Doou aos departamentos responsáveis pelos assuntos da cultura do Governo da R.A.E. de Macau, mais de cem peças, entre caligrafias e pinturas, todas num estilo inigualável e requintado. Obras de arte que são verdadeiros tesouros para todos nós.

As criações do Professor Jao resultam da sua sabedoria e mestria, dando continuidade à excelência artística tradicional, combinando o espírito da cultura chinesa com uma criatividade contemporânea. O Professor Jao é um grande intelectual reconhecido a nível nacional e internacional. As suas pinturas e caligrafias expressam bem a sua erudição e dotes artísticos. Ele é também um homem de carácter nobre e íntegro. Com o pincel e tinta escreve e pinta princípios morais, sentimentos, virtudes, ideais, introduzindo nobreza nas suas obras, verdadeiras sínteses de dignidade e arte. Estas combinações perfeitas constroem um mundo de beleza infinita que perpassa o passado e o presente.

É com enorme satisfação que apresentamos em exposição permanente, as pinturas e caligrafias do professor Jao, uma demonstração da sua nobreza de carácter e de excelência artística. Com esta exposição esperamos contribuir para o enriquecimento do ambiente artístico e cultural de Macau. Numa época



economicamente tão próspera, esperamos aprender com o mestre a perseguir um pensamento independente e clarividente.



Exhibition of Paintings and Calligraphies Donated by Jao Tsung-I

Professor Jao Tsung-i has been paying great enthusiasm to all cultural affairs in Macao over the years. He has donated more than one hundred pieces of paintings and calligraphies to the cultural departments of the Macao S.A.R. Government, all of which possess unique style and exquisite craftsmanship; masterpieces that are precious and splendid treasures to us all.

Professor Jao's creations are of essence extracted from his comprehensive expertise and mastery, featuring both traditional and artistic excellence that combine the spirit of Chinese culture with his own modern creativity. Professor Jao is a scholar of great distinction widely recognized at home and abroad. The professor's paintings and calligraphies, which are so expressive of his scholarly talents, have brought his immense erudition to its highest peak, combining scholarship and art as one. Professor Jao is also an exceptional gentleman of integrity. With brush and ink he writes and paints morality and sentiments, virtues and aspirations, injecting nobility into his works of art, making them combinations of dignity and art. These perfect combinations construct a carefree and boundless world of arts that pierces through the past and the present.

To demonstrate Professor Jao's nobility in both personality and craftsmanship, we are pleased to present here, throughout the year, paintings and calligraphies donated by the professor. By doing so, we hope to cultivate the soil of the arts in Macao and to create a pure atmosphere throughout the city. In times of the flourishing economy, we hope to learn from Professor Jao's pursuit of independent and foresighted thinking.



饒宗頤教授簡介

1917年生於廣東潮州。字固庵，號選堂，齋名梨俱室。饒教授畢生致力學術研究及藝術創作，是享譽國際的漢學家。他在歷史、文學、語言文字、宗教、哲學、藝術、中外文化關係等人文科學領域中，皆有卓越的成就和突出的貢獻，備受海內外同儕和後輩尊崇。饒教授又是當代最著名的中國傳統文學巨匠，古體、律、絕，無一不精，尤擅填詞，又騷、賦、駢、散，無一不曉，可謂卓立獨行於當代中國文壇，別樹一幟。饒教授更是一位傑出的藝術家，在書法，山水、人物畫的創作上，承先啟後，自成一家，甚至在音樂，特別是古琴，也素有涉獵和創造。饒教授可謂文、藝、學三者兼備，堪稱“一身而兼三絕”，在港澳以至當代的中國，實是百年難得一遇的巨擘。

饒教授屢獲學術與文化領域的殊榮：如法國法蘭西學院的漢學儒林特賞、遠東學院院士、巴黎亞洲學會榮譽會員、俄羅斯國際歐亞科學院院士；香港大學、香港嶺南大學、香港公開大學、香港科技大學、香港中文大學、香港浸會大學、香港樹仁大學、澳門大學、日本創價大學、澳洲塔斯曼尼亞大學、山東大學的榮譽文學或人文科學博士銜；法國索邦高等研究院的首位人文科學榮譽國家博士學位；法國文化部的藝術及文學軍官勳章；香港藝術發展局終身成就獎；香港特別行政區政府的大紫荊勳章；中國國家文物局及甘肅省人民政府頒授之敦煌文物保護、研究特別貢獻獎；中國藝術研究院的首屆中華藝文獎終身成就獎；世界中國學論壇頒授第二屆世界中國學貢獻獎；中山大學頒授“陳寅恪獎”；當選北京中央電視台第三屆“中華之光——傳播中華文化年度人物”。2011年，南京紫金山天文台將國際編號為10017的小行星命名為“饒宗頤星”，以肯定饒宗頤教授的卓越成就，褒獎他對中國文化事業乃至對人類文化發展作出的貢獻。

饒教授現為中央文史研究館館員、法蘭西學院銘文與美文學院外籍院士、第七任西泠印社社長、香港大學桂冠學人、香港中文大學中文系榮休講座教授、中國文化研究所及藝術系偉倫講座教授；也是香港大學、北京大學、清華大學、南京大學、復旦大學、中山大學、華僑大學、雲南大學、華東師範大學等著名學府的名譽教授、學術顧問；寧波天一閣博物館名譽館長；黑龍江大學國學院名譽院長。

(香港大學饒宗頤學術館提供)



饒宗頤教授銅像（作者：黃家龍）

Busto em bronze do Prof. Jao Tsung-i (Escultor: Wong Ka Long)

Bronze bust of Prof. Jao Tsung-i (Sculptor: Wong Ka Long)

O Professor Jao Tsung-I

Jao Tsung-i, também denominado *Gu'an, Xuantang* (nome de cortesia) e *Lijushi* (nome literário), nasceu em 1917, em Chaozhou, Guangdong. Sinólogo mundialmente reconhecido, Jao levou a cabo uma série de investigações e incursões artísticas, com resultados notáveis em diversos domínios da cultura, desde a história à literatura, passando pela lexicologia, religião, filosofia, arte e relações culturais entre a China e o estrangeiro. Trata-se de um intelectual cuja reputação ultrapassa gerações e fronteiras. É um dos nomes mais conhecidos da literatura chinesa herdeira das grandes tradições, com igual excelência na poesia pré-Tang de quatro e oito versos. É especialista em *ci* (uma forma poética), mestre de todos os géneros de prosa clássica, incluindo *saoti* (versos ao estilo *sao*), *fu* (prosa poética), *pianwen* (prosa paralela) e *sanwen* (prosa livre). Tudo isto dá ao Professor Jao um lugar ímpar no panorama literário actual chinês. Ele é um artista excepcional que cultivou o seu próprio estilo de caligrafia, pintura de paisagem e de figura. O seu interesse estende-se ainda à arte da música, especialmente o *guqin* (cítara antiga chinesa). Sumidade literária, artística e académica, o Professor Jao é, nos tempos actuais, uma personalidade invulgar em Macau, Hong Kong e na China continental.

Entre os prémios e as honras que lhe foram concedidas nas áreas académica e cultural contam-se o Prix Stanislas Julien (College de France), Académico da École française d'Extreme Orient (França), Membro Honorário da Société Asiatique (Paris), Académico da Academia Internacional das Ciências Eurasianas (Rússia), grau honorário de Doutor em Letras ou Doutor em Humanidades pela Universidade de Hong Kong, Universidade de Lingnan, The Open University of Hong Kong, The Hong Kong University of Science and Technology, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University, Hong Kong Shue Yan University, Universidade de Macau, Soka University (Japão), University of Tasmania (Austrália), e Universidade de Shandong. O Professor Jao foi o primeiro académico chinês a receber o grau honorário de Doctor de Letters da École Pratique des Hautes Études (França).

Outras distinções incluem a de Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Ministério da Cultura, França), Life Achievement Award (Hong Kong Arts Development Council), Grand Bauhinia Medal (Governo da R.A.E. de Hong Kong), Prémio pela Especial Contribuição à Protecção e Pesquisa das Relíquias de Dunhuang (Administração Estatal do Património Cultural da China e do Governo Popular Provincial de Gansu), Prémio de Carreira (1.^a Cerimónia de Atribuição de Prémios Artísticos e Literários da Academia Nacional das Artes da R.P. da China), Prémio na 2.^a edição de "World China Studies Contribution Award, World Forum on China Studies", Prémio Chen Yinke (Universidade Sun Yat-sen) e a de "Personalidade do Ano na Divulgação da Cultura Chinesa" na 3.^a edição deste prémio (CCTV, Beijing).

Em homenagem ao elevado mérito e dedicação à causa da cultura chinesa e dos valores humanistas, o Observatório Astronómico da Montanha Púrpura, em Nanjing, atribuiu ao planeta secundário 10017, o nome de "Jaotsungi" em 2011.

O Professor Jao é actualmente Membro do Instituto Central de Pesquisa da Cultura e História, Membro Estrangeiro Associado da Académie des Inscriptions et



Belles-Lettres (Institut de France), o 7.º Presidente da Sociedade de Gravadores de Sinetes de Xiling, Professor Laureado pela Universidade de Hong Kong, Professor Emérito do Departamento de Língua e Literatura Chinesa, Professor Honorário do Instituto de Estudos Chineses e da Cátedra Wei Lun de Belas-Artes na Universidade Chinesa de Hong Kong. É ainda professor honorário e consultor em vários institutos prestigiados incluindo as universidades de Hong Kong, Beijing, Tsinghua, Nanjing, Fudan, Sun Yat-sen, Huaqiao, Yunnan e a ECNU (East China Normal University). É ainda Director Honorário do Museu Tianyige em Ningbo, e Presidente Honorário da Faculdade de Estudos Sinológicos da Universidade Heilongjiang.

(Cortesia da Jao Tsung-I Petite Ecole, Universidade de Hong Kong)



About Professor Jao Tsung-I

Jao Tsung-i, secondary personal name *Gu'an*, courtesy name *Xuantang*, and study name *Lijushi*, was born in Chaozhou, Guangdong in 1917. As a worldwide renowned scholar of Sinology, Professor Jao has been undertaking scholarly and artistic pursuits, with remarkable achievements and outstanding contributions in the whole field of the cultural sciences, including history, literature, language and lexicology, religion, philosophy, arts, as well as cultural relations between China and overseas. Professor Jao earned his reputation widely not only among his own generation, but also among the younger generations at home and abroad. Professor Jao is considered one of the most renowned giants in traditional Chinese literature of our time, with equal excellence in pre-Tang poetry, quatrain and octal. He is a particular expert in *ci* (a form of poetry) and master of all genres of classical prose, including *saoti* (verses in *sao* style), *fu* (prose-poem), *pianwen* (parallel prose) and *sanwen* (free prose). All

these overwhelming skills make Professor Jao unparalleled in the Chinese literary arena of this age. Professor Jao is also an exceptional artist who acquires and establishes calligraphy, landscape and figure paintings of his own discipline. Professor Jao's interests extend to as far as the musical world, with particular involvement in *guqin* (ancient Chinese Zither). With trio competence in literature, arts and academics, Professor Jao is indeed a rare personage in Macao, Hong Kong and mainland China in this contemporary era.

In the academic and cultural arenas, Professor Jao received numerous prestigious awards and honours, such as the Prix Stanislas Julien by College de France, Academician of the Ecole francaise d'Extreme Orient in France, Honorary Member of the Societe Asiatique in Paris and Academician of the International Eurasian Academy of Sciences in Russia. He also received honorary degrees of Doctor of Letters or Doctor of Humanities from the following universities: The University of Hong Kong, Lingnan University, The Open University of Hong Kong, The Hong Kong University of Science and Technology, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University, Hong Kong Shue Yan University, University of Macau, Soka University in Japan, University of Tasmania in Australia, and Shandong University. Professor Jao is also the first Chinese to receive an honorary degree of Doctor of Letters from École Pratique des Hautes Études.

Other awards include the Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres from the Ministry of Culture of France, the Life Achievement Award from the Hong Kong Arts Development Council, the Grand Bauhinia Medal from the Hong Kong S.A.R. Government, the Award of Special Contributions to the Protection and Research on Dunhuang Relics from the State Administration of Cultural Heritage of China and the Gansu Provincial People's Government, the Lifetime Achievement Award in the 1st China Arts and Literature Award Ceremony by the Chinese National Academy of Arts, the 2nd World China Studies Contribution Award from the World Forum on China Studies, the Chen Yinke Award from the Sun Yat-sen University and the 3rd China Light - the Dissemination of Chinese Culture Person of the Year by the China Central Television of Beijing.

In order to pay tribute to Professor Jao's significant merits and his great devotion to the proliferation of Chinese culture and even the development of human culture, the Purple Mountain Observatory in Nanjing denominated a minor planet, numbered 10017, as "Jaotsungi" in 2011.

Professor Jao is now the Fellow of Central Research Institute of Culture and History, the Associate Foreign Member of the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres of the Institut de France, the 7th President of Xiling Seal Art Society, the Inaugural University Laureate of The University of Hong Kong, Professor Emeritus in the Department of Chinese Language and Literature, Honorary Professor of the Institute of Chinese Studies, and Wei Lun Chair Professor of Fine Arts in The Chinese University of Hong Kong. He is also an honorary professor and consulting scholar in many prestigious institutes including The University of Hong Kong, Peking University, Tsinghua University, Nanjing University, Fudan University, Sun Yat-sen University, Huaqiao University, Yunnan University and East China Normal University. Other titles include Honorary Director of Tianyige Museum in Ningbo, and Honorary President of Sinology Studies College in Heilongjiang University.

(By courtesy of Jao Tsung-I Petite Ecole, The University of Hong Kong)



設施 / Instalações / Facilities

展覽廳 / Salas de exposições / Exhibition rooms

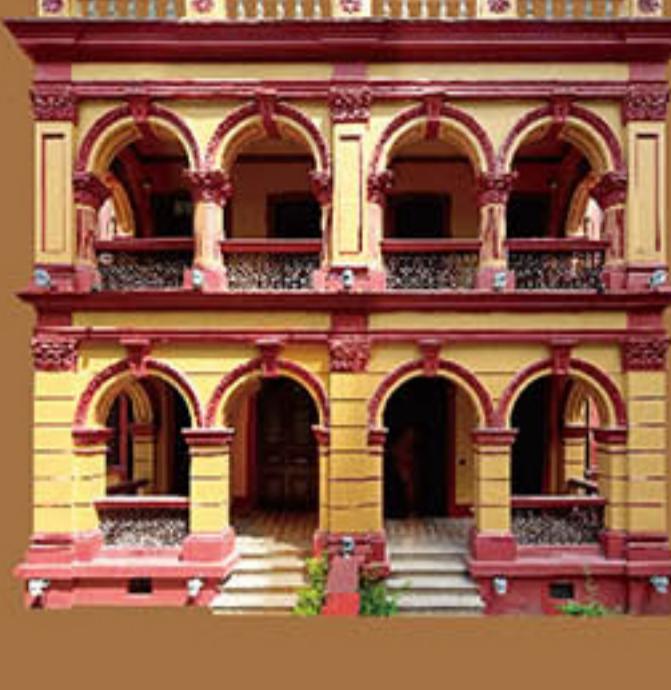
地下展廳為專題展覽廳，可展出各類小型臨時展覽；二樓展廳展示常設展覽：中流自在心——饒宗頤教授捐贈書畫展。

A Sala de Exposições do rés-do-chão é ideal para exposições temporárias de pequena dimensão.

A Sala de Exposições do primeiro andar está destinada à exposição permanente *Pinturas e Caligrafias Doadas por Jao Tsung-I*.

The exhibition room on the ground floor is ideal for various types of small-size temporary exhibitions.

The exhibition room on the first floor is home to the permanent exhibition *Paintings and Calligraphies Donated by Jao Tsung-I*.



圖書室 / Biblioteca / Library

地下圖書室藏有饒宗頤教授的著作及圖冊，以及有關饒教授的研究書籍，供公眾在室內閱覽。該室設有投映設備，可用作舉辦小型公眾活動。

A Biblioteca situada no rés-do-chão reúne as publicações de âmbito artístico e académico produzidas pelo Professor Jao Tsung-i, bem como os estudos que se debruçam sobre o seu trabalho. Todos os materiais podem ser consultados no local. O equipamento de projecção da biblioteca poderá ser usado para actividades culturais.

The library on the ground floor collects Professor Jao Tsung-i's artistic and academic publications, as well as research studies on Professor Jao. All materials are available for public consultation within the venue. The library is also equipped with projection equipment suitable for small-scale public activities.

講堂 / Auditório / Auditorium

二樓講堂配有講學設施，可用作舉辦文化及教育活動。

O Auditório, situado no primeiro andar, pode ser requisitado para actividades educativas e culturais.

The auditorium on the first floor can be used for cultural and educational activities.

內外庭院 / Pátio e jardim / Front yard and backyard

內外庭園開放，可供公眾參觀遊覽。內庭園適合小型露天活動。

O espaço exterior está aberto aos visitantes. O pátio é ideal para actividades ao ar livre.

These outdoor spaces are open to visitors. The leisure courtyard is ideal for small-scale outdoor activities.

館址 / Endereço / Address

澳門荷蘭園大馬路95號C-D座 Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, No. 95 C-D, Macau

網址 / Website : www.ajti.gov.mo

電郵 / Email : ajti@icm.gov.mo

電話 / Tel : (853) 2852 2523

傳真 / Fax : (853) 2852 2536

開放時間 / Horário de funcionamento / Opening hours

上午10時至下午6時，5時30分停止進場，逢周一休館，公眾假期照常開放。

10:00–18:00. Última entrada às 17h30. Encerrado à Segunda-feira. Abre nos feriados.

10:00–18:00. Last admission at 17:30. Closed on Mondays. Remains open on public holidays.

免費入場 / Entrada livre / Free admission

公共交通 / Transportes públicos / Public transport

公眾可乘搭出租車或2, 2A, 5, 7, 7A, 8, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C巴士抵達。

Táxi ou autocarro nos. 2, 2A, 5, 7, 7A, 8, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C.

Taxi or bus no. 2, 2A, 5, 7, 7A, 8, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C.